

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anioł* – mój wybawca od wszelkiego nieszczęścia,** niech błogosławi tym chłopcom. I niech będzie wzywane między nimi me imię oraz imię Abrahama i Izaaka, mych ojców – niech rosną w potęgę w (granicach) tej ziemi! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anioł, mój wybawca od wszelkiego nieszczęścia, niech błogosławi także tych chłopców! I niech będzie wzywane między nimi me imię oraz imię Abrahama i Izaaka, mych ojców — niech rosną w potęgę w granicach tej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Anioł, który wyrwał mnie ze wszelkiego zła, niech błogosławi tym chłopcom i niech będą nazywani <i>od</i> mego imienia i od imienia moich ojców, Abrahama i Izaaka, i niech się rozmnożą na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Anioł, który mię wyrwał ze wszystkiego złego, niech błogosławi dzieciom tym, a niech będą nazywani od imienia mego, i od imienia ojców moich, Abrahama i Izaaka, a jako ryby niech się rozmnożą na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Anioł, który mię wyrwał ze wszystkiego złego, niech błogosławi tym dzieciom a niech będzie wzywano nad nimi imię moje i imiona ojców moich, Abrahama i Izaaka, a niech rosną w mnóstwo na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anioł, który mnie bronił od wszelkiego zła, niechaj błogosławi tym chłopcom. Niechaj przetrwa w nich moje imię oraz imię przodków moich, Abrahama i Izaaka; niechaj szeroko rozmnożą się na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Anioł, który wyrwał mnie od wszelkiego złego, niech błogosławi tym chłopcom i niech trwa wśród nich imię moje i imię ojców moich, Abrahama i Izaaka, i niech się zaroi od nich ziemia!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	anioł, który mnie bronił przed wszelkim złem, niech błogosławi tym chłopcom. Niech będzie w nich obecne moje imię i imię moich przodków, Abrahama i Izaaka, i niech się bardzo rozmnożą na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	anioł, który mnie wybawiał od wszelkiego zła, niech błogosławi tym chłopcom. Niech nazywają ich moim imieniem i imieniem moich przodków, Abrahama i Izaaka. Niech się rozmnożą po całej ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł, który mnie bronił od zła wszelkiego - niech błogosławi tym chłopcom. Niech będą nazywani moim imieniem, i imieniem mych ojców, Abrahama i Izaaka. Niech się wielce rozmnożą na tej ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[posyłający] anioła, który mnie wyrwał od wszelkiego zła - niech pobłogosławi tych młodzieńców i oby było wzywane nad nimi moje imię, [jak] imiona moich ojców, Awrahama i Jicchaka, i jak ryby niech się mnożą, [pośród

¹⁾ Wg PS: król.

²⁾ Lub: złego, szkody.

			ludzi] na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ангел, що мене спасає від усякого зла, хай поблагословить цих дітей, і хай прикличеться в них моє ім'я і ім'я моїх батьків Авраама і Ісаака, і хай розмножаться у дуже велике число на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	anioł, który mnie wybawił od wszelkiego zła, niech błogosławi tym chłopcom; niech na nich będzie mianowane moje imię oraz imię mych przodków Abrahama i Ic'haka, oraz niech się rozrosną w mnóstwo na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	anioł, który mnie wybawiał z wszelkiego nieszczęścia, niechaj błogosławi tym chłopcom. I niech będzie nad nimi wzywane moje imię oraz imię moich ojców, Abrahama i Izaaka, i niech się rozrosną w liczną rzeszę pośrodku ziemi”.